

Loado que hubimos a los maestros: subordinadas temporales con anticipación del participio*

María Victoria Pavón
Universidad Carlos III

Avel·lina Suñer
Universitat de Girona

1. Introducción

En este trabajo analizamos las propiedades sintácticas e interpretativas de un tipo de subordinada adverbial temporal en que el participio aparece antepuesto al complementante *que*, tal como ilustra el esquema de (1). Nos referiremos a las construcciones de este tipo como CAP (construcciones con anticipación del participio).

(1) Participio + *que* + Aux (*ser, haber*)

Las CAP expresan la anterioridad inmediata del evento subordinado con respecto al principal. Son construcciones habituales en la prosa culta del español, (2), y la del catalán, (3), desde el siglo XV hasta principios del XVII, aunque desaparecen de la lengua de los siglos posteriores.

(2) a. Don Polindo fue de buena voluntad e [_{CAP} llegado que fue adonde la princesa Belisia estava], se hincó de hinojos en tierra
[CORDE: Anónimo, *Polindo*, 1526]

* Agradecemos a los editores el habernos invitado a participar en este homenaje a Maria Lluïsa Hernanz y José María Brucart. El título de nuestro artículo es una licencia para expresar nuestra admiración y afecto hacia los homenajeados. Nuestras trayectorias, académicas y personales, y nuestra relación con ellos, han sido distintas, pero nos une lo que ellos nos han enseñado: su manera honesta y rigurosa de hacer gramática y trabajar con los datos. Ahora hemos de agradecerles el haber sido, sin saberlo, la excusa perfecta para nuestra primera colaboración.

- b. así Cristo, [CAP vencido que hubo por sí y por su persona el espíritu de la maldad], dio a los suyos que moviesen guerra a sus miembros.
[CORDE: Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo*, 1583]
- (3) a. [CAP Lesta que fon la letra de l'emperador], lo rey dreçà les noves a Tirant
[CICA: Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, p. 459, l. 35, 1490]
- b. E [CAP arribat que fonch en la dita plaça], descavalcà e muntà sobre un bell cadefal
[CICA: Jaume Safont, *Dietari o llibre de jornades*, p. 210, l. 9, 1499]

El cotejo de las diferencias existentes entre las CAP y las subordinadas temporales de anterioridad con verbo finito suscita interrogantes acerca de cómo se construye en las primeras el significado adverbial temporal. Por un lado, cómo puede obtenerse la interpretación de anterioridad sin la presencia de un elemento expreso que gramaticalice esta información y, por otro, si es justamente la anteposición del participio el mecanismo que activa (en solitario o bien junto a otros rasgos) este valor temporal.

Recordemos que las oraciones subordinadas con verbo en forma personal necesitan un subordinante explícito, como la conjunción *que*. Pero las subordinadas encabezadas por *que*, las tradicionalmente denominadas “oraciones sustantivas”, no pueden funcionar por sí mismas como adjuntos. Necesitan para ello depender de algún elemento preposicional o adverbial. En las CAP, parece ser el participio antepuesto el elemento que aporta el carácter adverbial.

Para dar respuesta a estos interrogantes, en el apartado siguiente acotaremos las similitudes y discordancias existentes entre las CAP y otros dos esquemas sintácticos en los que se encarna la anterioridad temporal entre los siglos XV e inicios del XVII: las subordinadas temporales con verbo finito (que identificamos con el acrónimo SUBT) y las construcciones absolutas (a partir de ahora, CA). En el tercer apartado analizamos qué rasgos aporta el tiempo verbal de la CAP en la construcción del significado de anterioridad inmediata que caracteriza a estas construcciones frente a otras estrategias de subordinación temporal existentes en el mismo período. Las causas que motivaron el auge y la decadencia de las CAP se tratan en la cuarta sección, mientras que en la quinta esbozamos un análisis formal compatible con los datos estudiados: como allí veremos, las CAP se pueden explicar como un caso de *doblado*. El trabajo se cierra con unas conclusiones provisionales, en

las que incluiremos la existencia de otros datos que podrían explicarse con un análisis similar al que proponemos para las CAP.

2. Tres estructuras para expresar anterioridad (inmediata)

Como hemos avanzado, las CAP conviven en la lengua del siglo XV hasta inicios del XVII con dos estructuras que también expresan anterioridad: las subordinadas temporales de verbo finito introducidas por nexos expresos (4b) y (5b), y las CA, (4c) y (5c).

- (4) a. [_{CAP} vencido que hubo (...) el espíritu de la maldad], dio a los suyos que moviesen guerra a sus miembros.
 [CORDE: Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo*, 1583]
- b. [_{SUBT} *Después que* este ilustre capitán hubo vencido y muerto Thotila],... revolviéronle los romanos con su señor Justiniano.
 [CORDE: Fray Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, 1521-1543]
- c. [_{CA} Vencido el rey Anthioco...], Cornelio Scipión vínose a Roma
 [CORDE: Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes*, 1529-1531]
- (5) a. [_{CAP} Lesta que fon la letra de l'emperador...], lo rey dreçà les noves a Tirant
 [CICA: Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, p. 459, l. 35, 1490]
- b. [_{SUBT} *Aprés que* la liça fon feta (...)], posaren un scrit a la porta de la Roca
 [CICA: Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, p. 291, l. 23, 1490]
- c. E [_{CA} lesta la letra], l' emperador féu donar bona posada a l'embaxador
 [CICA: Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, p. 1321, l. 7, 1490]

Las CAP comparten con las CA la presencia y la posición anticipada del participio, así como las restricciones de orden aspectual: ambas son incompatibles con eventos no delimitados en su tramo final como los que expresan los verbos inergativos (**Gritado que hubo Pedro/ *Gritado Pedro*) y los transitivos durativos (**Abundado que hubo el trigo durante dos meses/ *Abundado el trigo durante dos meses*).¹ Coinciden, además, en que ambas

¹Aunque existe una amplia bibliografía sobre las propiedades aspectuales y temporales de las CA, entre la que destacamos las aportaciones de Hernanz (1991),

expresan el valor temporal de anterioridad.² Sin embargo, las divergencias entre ambos patrones son significativas, ya que, en contraste con las CA, las CAP contienen un verbo auxiliar conjugado, por lo que es de suponer que su arquitectura funcional incluya un rasgo T(tiempo) interpretable. Asimismo, y en relación con el carácter finito del auxiliar, en las CAP se materializa el complementante *que*, ausente en las CA.

El carácter defectivo de las CA respecto a los rasgos que hemos mencionado (véase, también, §3) se relaciona con restricciones en su uso. Así, mientras que el participio de las CAP y también el de las SUBT puede dar lugar a una lectura activa -(6a), (6b), (7a) y (7b)- o a una pasiva, las CA solo se forman a partir de participios con interpretación pasiva, (6c) y (7c).

- (6) a. y [_{CAP} vencido que houo al gran turco baysetes] (...) el visahuelo luego le mando poner en vna jabla de fierro
 [CORDE: Gonzalo García de Santa María, *Traducción de la Corónica de Aragón...*, 1499]
- b. [_{SUBT} Después que este ilustre capitán hubo vencido y muerto a Thotila],... revolviéronle los romanos con su señor Justiniano.
 [CORDE: Fray Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, 1521-1543]
- c. [_{CA} Vencido el rey Anthioco (...)] , Cornelio Scipión vínose a Roma
 [CORDE: Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes*, 1529-1531]
- (7) a. E [_{CAP} feta que agué la dita jura], se assentà en la dita cadira
 [CICA: *Llibre de les Solemnitats de Barcelona*, p. 133, l. 8, XVI]
- b. [_{SUBT} Com Tirant agué feta la letra], mostrà-la a tots los senyors
 [CICA: Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, p. 653, l. 4, 1490]
- c. [_{CA} Feta la letra], la donà al scuder
 [CICA: Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, p. 785, l. 5, 1490]

De Miguel (1992: 63-68), Hernanz y Suñer (1999: §39.3.1), Pérez Jiménez (2007: 21-22) y la RAE-ASALE (2009: 38.11n), las CAP no han suscitado el mismo interés, con la salvedad de Keniston (1937), Octavio de Toledo y Rodríguez Molina (2008) y Rodríguez Molina (2010). Se hace mención de ellas también en las gramáticas académicas desde la de 1917 (hasta la RAE-ASALE 2009: §§23.1j y 38.11r).

²Todas estas concomitancias explican, seguramente, por qué la mayoría de gramáticas ha incluido las CAP en el apartado dedicado a las CA y no en el de las subordinadas temporales con verbo finito, que parecería lo más adecuado desde un punto de vista descriptivo.

Existen también diferencias de uso y arraigo en la lengua entre las tres construcciones: así, mientras que las SUBT son productivas tanto en la lengua oral como en la escrita y compatibles con todo tipo de registros, las CA y, sobre todo, las CAP son propias de la lengua escrita y, en particular, de la prosa narrativa culta. De igual forma, las SUBT y las CA son estructuras “patrimoniales” de la lengua, ya que se encuentran desde el romance temprano hasta la actualidad, mientras que las CAP se ciñen a un período temporal acotado, cf. §4.

Durante su época de vigencia en la lengua, las CAP afectaron a un grupo reducido de participios derivados de verbos que expresan logros puntuales y, en menor medida, realizaciones.³ Las clases aspectuales de los participios implicados, así como su anteposición, junto con el uso del pretérito anterior (PA), confieren a la CAP un valor específico del que carecen las otras dos estructuras: mientras que todas ellas indican anterioridad, solo las CAP expresan de forma inherente la sucesión inmediata entre el evento subordinado y el principal⁴, como ilustra el ejemplo (8).

- (8) [Llegado que fue a tres midas de la dicha corte], perdió el camino real
[CORDE: Antonio de Eslava, *Noches de invierno*, 1609]

³Los más frecuentes son los verbos que señalan logros de desplazamiento, en particular *llegar* esp./ *arribar* cat., aunque también: *tornar*, *salir*, *ir*, *partir*, *entrar* esp./ *arribar*, *tornar*, *partir*, *venir*, *eixir*, *entrar* cat. Son más escasas las ocurrencias de verbos que indican el acabamiento o interrupción del evento (*acabar*, *terminar*, *pasar* (= acabar), *concluir* esp. / *acabar*, *finir*, *passar* (= acabar), *complir* cat.), los que expresan cambio de estado en etapas de la vida (*nacer*, *morir* esp./ *morir* cat.) y los que denotan realizaciones (*decir*, *vencer*, *acabar* tr., *terminar* tr., *beber*, *comer*, *recoger*, *tomar*, *vestir* esp. / *dir*, *vèncer*, *acabar* tr., *prendre*, *rebre*, *llegir*, *aplegar* cat.), en los que se pone de relieve la fase final del evento.

⁴La noción de inmediatez no es consustancial a los nexos disponibles en este período para las SUBT (*después de*, *cuando*, etc.; véase §3). De hecho, tampoco lo es actualmente en estos mismos nexos, ya que debe introducirse en la construcción de forma expresa mediante adverbios como *inmediatamente*:

- (i) ¿Sabías que no siempre es bueno cepillarse los dientes
[_{subt} *inmediatamente* después de haber comido]?

[Google, www.natursan.net, consulta 17 agosto 2016]

3. El tiempo verbal del auxiliar en la CAP

Como hemos indicado, las CAP contienen un verbo auxiliar finito. Este verbo puede aparecer o bien en pretérito perfecto (*hubo/fue*) o bien en presente de subjuntivo (*haya/sea*). Cuando el auxiliar aparece en perfecto, la secuencia <auxiliar + participio pasado> corresponde al PA, que es la forma verbal mayoritaria en el interior de las CAP (véanse los ejemplos de (2) y (3))⁵. La aparición del PA permite, como señalan Octavio de Toledo y Rodríguez Molina (2008: 288), marcar “explícitamente que el evento es relevante en relación con los participantes, el contexto u otro evento”. Asimismo, la anteposición del participio marca la relevancia de la sucesión inmediata entre el evento subordinado y el principal.

Ninguno de los nexos temporales de la época medieval compatibles con la anterioridad (*cuando, después de, luego*) expresaba inmediatez (Octavio de Toledo y Rodríguez Molina 2008: 293). Hacia 1550 surgen las estructuras típicas en las que aparece el PA en la lengua actual: subordinadas temporales introducidas por nexos que inciden en la noción temporal de inmediatez como *apenas, no bien, así que* o *una vez que*. Pero estos nexos se consolidan con posterioridad (vid. Octavio de Toledo y Rodríguez Molina 2008), lo que significa que existía un hueco en el sistema, el de la expresión de la anterioridad inmediata, que nuestras expresiones ocuparon durante un tiempo en determinados géneros y registros, hasta que se asentaron en la lengua otros nexos capaces de expresar ese tipo de relación. Precisamente la consolidación de esos nexos coincide con la decadencia de las construcciones aquí estudiadas, cf. §4.

Las construcciones en las que el verbo auxiliar aparece en subjuntivo, expresan el mismo tipo de relación temporal: marcan la relevancia del evento subordinado en relación con el evento expresado en la oración principal, así como la de la sucesión inmediata entre uno y otro, (9).

(9) a. Primerament, [*llegado que seays*], dareys al dicho serenissimo rey la dicha nuestra carta

[CORDE: Anónimo, *Instrucciones de Ferrando a Ferrando de Macedonia*, 1485]

⁵De hecho, el PA es la única forma verbal del indicativo que aparece en este contexto a partir del siglo XV. Solo en la lengua medieval se documentan algunos ejemplos con el verbo auxiliar en pretérito imperfecto, vid. Rodríguez Molina (2010: 1512).

- b. car yo ·t faré rich [*tornat que sia en la mia casa*]
 [CICA: *Tirant lo Blanc*, p. 1001, l. 20, 1490]

La peculiaridad de las construcciones de (9) frente a aquellas que presentan PA es que expresan relaciones temporales orientadas hacia el futuro: señalan un punto en el futuro en el que se habrá alcanzado un estado de cosas a partir del cual se desarrollará el evento expresado en la oración principal.⁶

4. Orígenes, extensión y epílogos de la CAP

Según observan Octavio de Toledo y Rodríguez Molina (2008: nota 27) y Rodríguez Molina (2010: 1511-13), los ejemplos más tempranos de CAP son los del *scriptorium* aragonés de Juan Fernández de Heredia, que se remontan a finales del siglo XIV.

- (10) a. Et [uista que la huuo], de poco en poco el se encendio en su amor.
 [CORDE: Fernández de Heredia, *Crónica Troyana*, 1376-1396]
 b. Et [uestido que se huuo aquellas uestiduras], subitament se deuallo de su palacio
 [CORDE: Fernández de Heredia, *Crónica Troyana*, 1376-1396]

Como no se documentan otros casos en el ámbito castellano hasta finales del siglo XV, mientras que son abundantes en catalán en esta misma época, dichos autores sugieren que las CAP se expandieron probablemente desde la zona oriental de la Península hasta hacerse de uso general en español preclásico y clásico. Creemos que el análisis filológico de las CAP del catalán corrobora esta idea. En efecto, Rubió i Balaguer (1954-1955), Coromines (1971), Ferrís (1975), Ferrando (1987-89) y Wittlin (1995) demuestran que las abundantes CAP del *Tirant lo Blanc* -publicado en 1490, pero redactado a lo largo de los veinte años anteriores- son calcos sintácticos del latín a través de la traducción al catalán de Jaume Conesa (segunda mitad del siglo XIV) de la obra *Historia*

⁶El valor de orientación hacia el futuro en las CAP también se obtiene en el caso del catalán mediante un tiempo futuro del auxiliar, (i), tal como ocurre en la lengua actual.

- (i) Ý que aprés sie tornat a tancar lo dit llibre ý, i [finit que serà], (...) sie recondit en un lloch designat per archiu de la Deputatió,
 [CICA: *Corts generals de Montsó*, p. 779, l. 1, XVI]

destructionis Troiae de Guido de Colonne, que es la fuente, asimismo, de las *Historias Troyanas* de Fernández de Heredia.⁷

A partir del siglo XV, las CAP son habituales en novelas de caballerías, en crónicas y, en general, en textos narrativos (sean o no de ficción) en los que se emula una retórica de prestigio. En ningún momento, ni aún en su fase de más productividad, estas construcciones colonizaron todos los registros cultos de la lengua escrita.

Según señala Rohlf (1969: §990) (vid. también Egerland 1996: 99), el italiano fue el foco difusor de esta estructura en el ámbito románico, ya que los casos más tempranos, como los de (11), se documentan en esta lengua (o bien en traducciones del latín a esta lengua).

(11) a. E [trovato que noi l'avremo], che avrem noi a fare altro, se non mettercela nella scarsella

[Giovanni Boccaccio, *Decameron*, 1351]

b. [Udito che ebbono tutti questa sentenza], con le risa s'accorderono a por fine alla questione

[F. Sacchetti, *Il Trecentonovelle*, 1399]

Las CAP se introdujeron en la lengua cuando aún no se había extendido la gramaticalización de las formas compuestas a todo el paradigma verbal.⁸ En esta época conviven, pues, las formas compuestas innovadoras, (12), con las construcciones resultativas características del latín y del romance medieval, (13), además de las estructuras a medio camino.

(12) [_v *haber* + participio] + SN

⁷ La cuestión de cómo se emula en la sintaxis romance una estructura latina es un tema complejo que no podemos desarrollar aquí. En Romero Cambrón (2005 – 2006) se analizan con más detalle los calcos sintácticos del latín al español. Para un análisis formal de las dislocaciones a la izquierda que presenta el latín remitimos a Danckaert (2011).

⁸ La difusión geográfica de este cambio lingüístico se produce significativamente de oriente a occidente (vid. Rodríguez Molina 2008), la misma dirección en que va penetrando el uso de las CAP en la Península.

(13) *haber* + [SN + participio]

La bibliografía sobre el cambio lingüístico que condujo a las formas compuestas es muy abundante (vid. Rodríguez Molina 2010 y las referencias citadas allí), por lo que únicamente señalaremos las propiedades de las dos estructuras anteriores que deban tenerse en cuenta para el análisis que ofrezcamos de las CAP.

En primer lugar, debe destacarse que, mientras que la construcción de (12) constituye una sola cláusula (la que se expande a partir de la forma compuesta *haber* + participio), la de (13) es biclausal, ya que contiene dos verbos independientes, *haber* posesivo y el participio, que despliegan cada uno su estructura argumental. El verbo principal *haber* selecciona en (13) un argumento externo y uno interno con valor proposicional, que emerge bajo la forma de una oración reducida (OR), en la que el participio es el predicado del SN, por lo que ambos elementos deben concordar en género y número. Como vemos en (14), la concordancia es bastante sistemática también en las CAP.

(14) a. y [tomad-a que haya el señor l-a taz-a-FEM], pase el copero la salva a la mano derecha,

[CORDE: Anónimo, *Libro de guisados de Ruperto de Nola*, 1529]

b. E [complid-a que haguí l-a beneyt-a oració-FEM], hohí una veu qui ·m dix:

[CICA: *Tirant lo Blanc*, p. 983, l. 1, 1490]

El uso habitual de CAP decrece drásticamente a finales del siglo XVI en catalán, aunque perdura en español hasta inicios del XVII, en particular, en crónicas y textos notariales americanos. A pesar de que han caído en desuso desde hace varios siglos, los hablantes actuales poseen una competencia pasiva con las CAP, ya que son capaces de deducir su significado. Asimismo, se siguen usando de forma muy esporádica como arcaísmo deliberado, como ilustran los ejemplos románicos de (15).

(15) a. Esp: [Llegado que hubieron a la casa] se hicieron preparar la cama

[CREA: Terenci Moix, *El arpista ciego*, 2002]

b. Cat: [Arribat que fou al bolou], (...) n'obrí la corredora

[Joaquim Ruyra, *Pinya de rosa*, 1920]

c. It: [Arrivati che furono a Milano], non poterono ripartire per lo siopero generale

[Nadia Piccamiglio, *Un Dottore camminatore - Piazzatorre*, 2005]

d. Port: ...[chegado que foi o mês de Março no calendário], mais parecia já Dezembro

[CDP: Hélia Correia, *Insânia*, 1996]

5. Hacia un posible análisis

En los apartados anteriores hemos visto que el auge y extensión de las CAP se produjo en la encrucijada de algunos de los cambios de la lengua que condujeron de la sintaxis medieval a la del período clásico, tales como: a) la consolidación de las formas compuestas en el paradigma verbal (vid. §4), b) la especialización del PA en subordinadas encabezadas por un nexo temporal de anterioridad (vid. §3) y c) el inicio de la creación de estrategias de subordinación para indicar la sucesión inmediata (vid. §3). En este sentido las CAP aparecen, como se ha dicho antes, aprovechando que existe un hueco en el sistema en cuanto a los nexos para expresar anterioridad inmediata.

La anteposición del participio guarda una estrecha relación con el carácter adverbial de la CAP. Se trata, efectivamente, de una secuencia susceptible de aparecer en posición de adjunto, es decir, en una posición no regida por un elemento léxico. Eso es algo que está vedado a las oraciones subordinadas sustantivas (oraciones de infinitivo u oraciones con verbo en forma personal introducidas el subordinante *que*), pero no a las oraciones adverbiales encabezadas por un nexo específico, o a las CA de gerundio y participio, que pueden aparecer como adjuntos sin necesidad de un subordinante explícito. Gallego y Hernanz (2012) dan cuenta de ello proponiendo que la morfología propia de ambas formas verbales (*-ndo* en caso del gerundio y *-do* en el caso del participio) posee una preposición en su estructura subléxica (de coincidencia central en los gerundios y de coincidencia terminal en los participios). Asumiendo la hipótesis de Gallego y Hernanz (2012), la combinación de las propiedades preposicionales del participio, junto con el complementante *que*, posibilitarían la subordinación adverbial y la lectura temporal.

Ahora bien, ¿cómo analizamos estas construcciones?; ¿cómo damos cuenta de la posición anticipada del participio, así como la forma verbal auxiliar

correlativa precedida del complementante *que*, que parecen responsables de la interpretación particular de las CAP? La hipótesis que queremos anticipar, y que esperamos poder validar en una investigación futura, sería que nos encontramos en estas secuencias ante un caso de doblado. Tendríamos, concretamente, una forma finita de un verbo auxiliar que “dobla” al participio⁹ y que, al aparecer en una oración subordinada, precisa del complementante explícito *que*. Como señala Barbiere (2008), el doblado no contribuye a la información, pero puede tener efectos discursivos, y vamos a ver a continuación cómo ambas cosas se producen en las construcciones que nos ocupan.

La preposición de coincidencia terminal encarnada en la estructura subléxica del participio expresa un valor que es redundante en parte con la información retrospectiva que indica el perfecto en la subordinada. Este hecho es consistente con la idea, señalada por Bosque y Gallego (2011) de que la flexión morfológica del PA encarna la información retrospectiva inducida léxicamente por una preposición temporal o un operador *Qu-*. En el caso de nuestras construcciones, sería precisamente la preposición contenida en el participio la que induce esa lectura temporal.

Por otro lado, el doblado en las CAP tiene un efecto discursivo. Como indicábamos en §3, otro de los valores que se ha atribuido al PA es marcar de manera explícita la relevancia del evento (Octavio de Toledo y Rodríguez Molina 2008: 288). En nuestras construcciones, el efecto discursivo que se obtiene al marcar la relevancia del evento subordinado respecto al principal es la inmediatez en la sucesión de los dos eventos.¹⁰

La hipótesis del doblado es, asimismo, coherente con el hecho de que este fenómeno es una estrategia habitual para expresar la subordinación temporal en la lengua oral (vid. Barbiere 2008). Así sucede, por ejemplo, en diversas lenguas criollas. A continuación vemos unos ejemplos del criollo caboverdiano, (16), y el criollo haitiano, (17):

⁹Según Barbiere (2008), cuando se dobla un elemento léxico, generalmente lo dobla una categoría funcional.

¹⁰La relevancia discursiva de la CAP explicaría probablemente que aparezcan siempre en primera posición, aunque este es un punto que debe corroborarse en futuras investigaciones.

- (16) Na kume k'es ta kume, e nguli spinhu, e ka xinti.
 na-kume k'es-ta-kume, e-nguli spinhu, e-ka-sinti.
 En-comer REL-3PL-IPFV-comer, 3SG-tragar espina 3SG-NEG-sentir
 'Cuando (ellos) estaban comiendo, él se tragó una espina, no se dio cuenta.'
- (17) Parèt pwofesè ki mabyal la parèt, tout elèv pè.
 Parèt pwofesè ki mabyal la parèt, tout elèv pè.
 aparecer profesor REL estricto DEF aparecer, todo alumno miedo
 'Cuando aparece el profesor estricto, todos los alumnos tienen miedo'

En el caso de las CAP, asimismo, probablemente influyeron otros factores, como su proximidad a las CA, al aparecer el participio antepuesto, o el hecho de que el orden de palabras hiperbático de estas construcciones recuerde la prestigiosa sintaxis latina.

6. Conclusiones provisionales y extensiones futuras

En este trabajo hemos analizado cómo se construye la interpretación temporal en las estructuras de anteposición del participio (*bevido que hube/ arribat que fonch*), que son productivas en español y en catalán (y, en general, en todo el ámbito románico) desde el siglo XV hasta inicios del XVII.

El contraste con otras configuraciones para la subordinación temporal de anterioridad, como las CA y la SUBT (vid. §2), nos ha permitido mostrar que solo las construcciones con el participio antepuesto (CAP) expresan de manera inherente la relevancia de la sucesión inmediata entre dos eventos relacionados, lo cual permite explicar por qué arraigaron tan brevemente en la lengua: aparecen aprovechando que existe un hueco en el sistema para expresar esta noción y se inicia su declive al consolidarse los nuevos nexos complejos *una vez que, no bien, apenas, así que, tan pronto como*, etc., que indican de forma no ambigua anterioridad inmediata, vid. §3.

El análisis de la estructura interna de las CAP que proponemos aquí es consistente con la hipótesis según la cual los subordinantes adverbiales no constituyen una clase formal homogénea, sino que se construyen secuencialmente a partir de rasgos funcionales de carácter universal que intervienen en todos los procesos de subordinación (Brucart y Gallego 2009, Haegeman 2012, Pavón 2016, Cinque 2010, etc.). Desde esta perspectiva, la

estrategia de subordinación empleada en las CAP tiene los mismos componentes que actúan en las SUBT y en las CA: una marca de subordinación (el complementante *que* en las SUBT y en las CAP, y la morfología propia del participio en las CA) y una categoría preposicional que codifica el significado adverbial temporal. Esta categoría se encarna en una preposición o un adverbio en las SUBT (*tras, después de, luego*) y, siguiendo la propuesta de Gallego y Hernanz (2012), en la morfología asociada al participio (en el caso las CA y las CAP), que incluiría en su estructura subléxica una preposición de coincidencia terminal, vid. §5.

En sintonía con la hipótesis de estos autores, en nuestro trabajo hemos propuesto que el participio antepuesto de las CAP incluye, además de la preposición de coincidencia terminal, una información temporal que es redundante con la expresada por la forma de perfecto empleada en la subordinada (vid. §3) que sería, en último término, la que permite obtener el significado de anterioridad inmediata. Para dar cuenta del mecanismo formal que permite explicar la estructura de las CAP, hemos avanzado la hipótesis de que se trata de un caso de doblado. Esta hipótesis, aquí meramente esbozada, ha de ser contrastada en investigaciones futuras, teniendo en cuenta tanto las construcciones que aquí nos ocupan como otras, aparentemente muy similares.

Así, por ejemplo, existen secuencias en las que parece doblarse la raíz del participio y del verbo flexionado, como las de (18):

(18) y *venido que vino* el hombre, habían quitado al dicho vecino los indios
[CORDE: Testimonio original de información para el cargo y
descargo de Pedro de Valdivia, Chile, 1548]

La idea de que en las CAP se expresa de forma redundante la noción de anterioridad es consistente con la existencia de estas construcciones; ahora bien, el doblado del radical verbal no parece ajustarse a los casos canónicos de doblado establecidos en la bibliografía especializada en este fenómeno (p. ej., Barbiers 2008).

Asimismo, deberíamos explorar la conexión que existe entre los casos de doblado con participios en las CAP con las construcciones que involucran doblado de otras formas no finitas como los gerundios (19), o los infinitivos

precedidos por preposición (20), que, al menos en el caso del español, son bastante más productivas.

- (19) a. *y en llegando que llegaron* apeáronse todos y comenzaron el combate reciamente con gran furia;
[CORDE: Alonso Maldonado, *Hechos del Maestre de Alcántara don Alonso de Monroy*, c 1492]
- b. *y, en llegando que él y Lauso llegaron*, sin gastar palabras de comedimiento, Lauso dijo
[CORDE: Cervantes, *La Galatea*, 1585]
- (20) a. Uno desos mis amos que allá van jura que, *al volver que vuelva* al Andalucía, se ha de estar dos meses en Toledo y en la misma posada
[CORDE; Miguel de Cervantes Saavedra, *La ilustre fregona*, 1613]
- b. *y al llegar que llegó* el señor de Anglante, / [previendo ya] su mal, quedó vencido
[CORDE; Jerónimo de Urrea, *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto*, 1549]

Corpus consultados

Atlas of Pidgin and creole languages, <url: <http://apics-online.info/>>

CDP: Corpus do Português, Mark Davies, Brigham University, url: <<http://corpusdoportugues.org>>

CICA: Corpus informatitzat del català antic, Universitat Autònoma de Barcelona, url: <<http://lexicon.uab.es/cica/>>.

CORDE: Real Academia Española: Corpus Diacrónico del Español, url: <<http://www.rae.es>>.

CREA: Real Academia Española: Corpus de Referencia del Español Actual, url: <<http://www.rae.es>>.

OVI: Le Banche dati dell' Opera del Vocabolario Italiano Antico, url: <<http://www.ovi.cnr.it/index.php?page=banchedati>>.

Bibliografía

- Barbiers, S. 2008. Microvariation in syntactic doubling— an introduction. En Barbiers, S., Koenenman, O., Lekokou, M. y van der Ham, M. (eds.) *Microvariation in syntactic doubling*, Brill, 1-34.
- Bosque, I. y Gallego, Á. 2011. Spanish double passives and related structures. *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 6, 1, 9-50.
- Brucart, J. M. y Gallego, Á. 2009. L'estudi formal de la subordinació i l'estatus de les subordinades adverbials. *Llengua & Literatura*, 20, 139-191.
- Cinque, G. 1999. *Adverbs and Functional Heads*. Oxford/New York: OUP.
- Cinque, G. 2010. Mapping Spatial PPs. An Introduction. En Cinque, G. y Rizzi, L. *Mapping Spatial PPs: The cartography of syntactic structures* (Vol. 6). Oxford/New York: OUP, 3-25.
- Corominas, J. 1971. Sobre l'estil i manera de Martí J. de Galba i el de Joanot Martorell. En *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Barcino, 363-368.
- Danckaert, L. 2011. *On the left periphery of Latin embedded clauses*. Tesis doctoral, Gent.
- De Miguel, E. 1992. *El aspecto en la sintaxis del español: perfectividad e impersonalidad*. Madrid: Publicaciones de la UAM.
- Egerland, V. 1996. *The Syntax of Past Participles. A Generative Study of Nonfinite Constructions in Ancient and Modern Italian*. Lund: Lund University Press.
- Ferrando, A. 1987-89. Entorn de la llengua del *Tirant lo Blanc*. *Estudios Románicos*, 4, 369-372.
- Ferrís, V. 1975. Les construccions absolutes en *Tirant lo Blanc*. *Revista Valenciana de Filologia*, 2, 193-239.
- Gallego, Á. y Hernanz, M. L. 2012. Tipos de tiempo defectivo. En Ridruejo, E. (coord.) *Tradición y progreso en la lingüística general*. Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 197-217.
- Haegeman, L. 2012. *Adverbial clauses, main clause phenomena, and composition of the left periphery: The cartography of syntactic structures* (Vol. 8). Oxford/New York: OUP.
- Haumann, D. 1997. *The Syntax of Subordination*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hernanz, M^a L. 1991. Spanish Absolute Constructions and Aspect. *CatWPL* 1, 75-128.
- Hernanz, M^a L. y A. Suñer. 1999. La predicación: La predicación no copulativa. Las construcciones absolutas. En Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 2). Madrid: Espasa-Calpe, 2525-2560.
- Hernanz, M. L. y Rigau, G. 2006. Variación dialectal y periferia izquierda. *Andolin gogoan. Essays in honour of Professor Eguzkitza*, Gipuzkoa, Euskal Herriko Unibersitatea, 435-452.

- [Disponible en <http://filcat.uab.cat/clt/publicacions/reports/pdf/GGT-06-6.pdf>]
- Keniston, H. 1937. *The syntax of Castillian prose. The sixteenth century*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Octavio de Toledo y Huerta, Á. S., y Rodríguez Molina, J. 2008. En busca del tiempo perdido: historia y uso de *hube cantado*. En Carrasco, Á. (ed.) *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Frankfurt / Madrid: Iberoamericana Vervuert, 275-357.
- Pavón Lucero, M. V. 2010. Why are there no locative conjunctions in Spanish?. *Catalan Journal of Linguistics*, 9, 103-123.
- Pavón Lucero, M. V. 2016. Relaciones entre oraciones y subordinación adverbial. En Pavón Lucero, M. V. (ed.), *Las relaciones interoracionales en español. Categorías sintácticas y subordinación adverbial*. Berlín: De Gruyter, 11-39.
- Pérez Jiménez, I. 2007. *Las cláusulas absolutas*. Madrid: Visor Libros.
- RAE-ASALE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rivero, M. L. 1994. Clause Structure and V-Movement in the Languages of the Balkans. *Natural Language and Linguistic Theory*, 12, 63-120.
- Rizzi, L. 1997. The Fine Structure of the Left Periphery. En Haegeman, L. (ed.) *Elements of Grammar*. Dordrecht: Kluwer, 281-337.
- Rizzi, L. 2004. Locality and left periphery. En Belletti, A. (ed.) *Structures and Beyond. The Cartography of Syntactic Structures* (Vol. 3). Oxford/New York: OUP, 223-251.
- Rodríguez Molina, J. 2010. *La gramaticalización de los tiempos compuestos en español antiguo*. Tesis doctoral, UAM.
- Rohlfs, G. 1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*. Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.
- Romero Cambrón, T. 2005-2006. Latinismos sintácticos en la lengua herediana: a propósito de las *Historias contra los paganos* (ms. v-27). *AFA*, LXI-LXII, 57-83.
- Rubió i Balaguer, J. 1954-1955. Influència de la sintaxi llatina en la cancelleria catalana del segle XV. *Boletín de dialectología española*, XXXIII, 357-364.
- Sitaridou, I. 2015. La anteposición de participio en español antiguo debida a la estructura de la información del discurso. En López Izquierdo, M. y Castillo Lluch, M. (eds.). *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas*. Madrid: Visor Libros, 111-139.
- Travis, L. 1984. *Parameters and Effects of Word Order Variation*. Ph.D. dissertation, MIT.
- Wittlin, C. 1995. La influència lingüística de la traducció catalana de les *Histories troianes* sobre el *Tirant lo Blanc*. En Wittlin, C. (ed.). *De la traducció literal a la traducció literària*. València/ Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.